

Лукина Ольга Ивановна

### **ПОЛИСЕМИЯ ТЕРМИНОВ ФОНЕТИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье представлены результаты исследования фонетической терминологии французского и русского языков в вариологическом аспекте. В частности, рассматривается полисемия как тип семантического варьирования терминов фонетики, при котором инвариантом является формальная структура термина, а варьирует план содержания. В сопоставляемых языках полисемия представлена преимущественно категориальной многозначностью, основанной на метонимическом переносе. Кроме того, выделяется полисемия, связанная с употреблением термина в узком и широком смыслах.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/32.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/32.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43): в 2-х ч. Ч. II. С. 126-129. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Античные теории языка и стиля** / под ред. О. М. Фрейденберг. Л.: Наука, 1936. 341 с.
2. **Бодуэн де Куртене И. А.** Избранные труды по общему языкознанию. М.: Изд-во АН СССР, 1963. Т. 1. 384 с.
3. **Головач О. А.** Принцип экономии в лингвистике // Вектор науки ТГУ. Тольятти, 2011. № 3 (17). С. 137-139.
4. **Есперсен О.** Философия грамматики. М.: КомКнига, 2006. 408 с.
5. **Малинин Б. А.** Словообразовательные варианты слов как результат фонетико-морфологической деструкции исходных лексем (на материале немецкой обиходной речи) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32). Ч. I. С. 118-122.
6. **Пауль Г.** Принципы истории языка / пер. с нем.; под ред. А. А. Холодовича. М.: Инъязиздат, 1960. 500 с.
7. **Соссюр Ф. де.** Курс общей лингвистики: пер. с фр.; под ред. Р. И. Шор. М.: УРСС, 2004. 256 с.
8. **Спенсер Г.** Основные начала. Киев: Вища школа, 1986. 375 с.
9. **Шавкун Н. С.** Модели словообразования в рамках коллоквиальных словообразовательных полей (на материале обиходно-разговорной речи немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № (33). Ч. I. С. 199-203.
10. **Sweet H.** History of the English Sounds from the Earliest Period [Электронный ресурс]. United Kingdom: Cambridge University Press, 2014. 409 p. URL: [http://books.google.ru/books?id=ca8ZBAAAQBAJ&pg=PA217&lpg=PA217&dq=11.%09Sweet+H.+History+of+the+English+Sounds+from+the+Earliest+Period.&source=bl&ots=6o1\\_xPgW7i&sig=qX6yqaJuj\\_7qgSOtdqep9d5PiR4&hl=ru&sa=X&ei=AgtSVL6xCYWwAzAOOh4HYBA&ved=0CD4Q6AEwBA#v=onepage&q=11.%09Sweet%20H.%20History%20of%20the%20English%20Sounds%20from%20the%20Earliest%20Period.&f=false](http://books.google.ru/books?id=ca8ZBAAAQBAJ&pg=PA217&lpg=PA217&dq=11.%09Sweet+H.+History+of+the+English+Sounds+from+the+Earliest+Period.&source=bl&ots=6o1_xPgW7i&sig=qX6yqaJuj_7qgSOtdqep9d5PiR4&hl=ru&sa=X&ei=AgtSVL6xCYWwAzAOOh4HYBA&ved=0CD4Q6AEwBA#v=onepage&q=11.%09Sweet%20H.%20History%20of%20the%20English%20Sounds%20from%20the%20Earliest%20Period.&f=false) (дата обращения: 25.10.2014).
11. **Whitney W. D.** The Life and Growth of Language. An Outline of Linguistic Science. N. Y.: Appleton and Company, 1887. 326 p.

## DEVELOPING THE CONCEPTION OF LANGUAGE ECONOMY IN LINGUISTIC LITERATURE

**Lozinskaya Evgeniya Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology  
*Pyatigorsk State Linguistic University*  
 lozinskaya38@mail.ru

The article deals with the development of the conception of language economy in linguistic literature. In connection with this conception appropriate terminology originated. It changed since the ancient times and was developed in the XIX-XX centuries by the material of different languages. So, economy as one of the principles of the functioning and development of a language is studied at different levels where means for expressing economy and possibilities for its manifestation in the context of the general statement are identified.

*Key words and phrases:* language economy; universal nature; theory; principle; superposition; folding; linguistic units; factors; means of expression.

УДК 811.133.1'34

**Филологические науки**

*В статье представлены результаты исследования фонетической терминологии французского и русского языков в вариологическом аспекте. В частности, рассматривается полисемия как тип семантического варьирования терминов фонетики, при котором инвариантом является формальная структура термина, а варьирует план содержания. В сопоставляемых языках полисемия представлена преимущественно категориальной многозначностью, основанной на метонимическом переносе. Кроме того, выделяется полисемия, связанная с употреблением термина в узком и широком смыслах.*

*Ключевые слова и фразы:* варьирование; терминология; фонетическая терминология; полисемия; многозначность; французский язык; русский язык.

**Лукина Ольга Ивановна**, к. филол. н.  
 Уральский государственный педагогический университет  
 ditmol2002@mail.ru

**ПОЛИСЕМИЯ ТЕРМИНОВ ФОНЕТИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>**

Среди общезыковых процессов, происходящих в терминологиях, полисемия занимает особое место. Вопрос о полисемии терминов – один из принципиальных вопросов терминоведения. Терминологами он решается неоднозначно. Одни исследователи (А. А. Реформатский, Д. С. Лотте, Л. Л. Кутина и др. [8; 10; 12]) рассматривают полисемию скорее как недостаток и относятся к ней резко отрицательно. Это связано с тем, что однозначное соотношение термина с обозначаемым специальным понятием обеспечивает необходимую точность информации в науке, технике и других областях. Другие авторы (В. П. Даниленко, Б. Н. Головин, Н. З. Котелова, Т. А. Чеботникова и др. [3; 4; 6; 14]) характеризуют полисемию как явление неизбежное и

естественное. Возможность терминологической многозначности оправдывается, в частности, тем, что термин зависит от понятийного поля, в котором он функционирует, что снимает проблему полисемии и способствует правильному его пониманию [14, с. 39].

Обычно под полисемией (многозначностью) понимают наличие у слова более одного значения – двух или нескольких [16, с. 382]. Многозначность рассматривается как одна из форм вариантных отношений в лексике, что связано с произвольным характером языкового знака, отсутствием условной связи между означающим и означаемым. Это позволяет каждой из составляющих лексической единицы варьироваться автономно, не вызывая изменений в противоположном плане. При многозначности происходит семантическое варьирование слов при неизменности лексем, выражающих их разные значения. Вариантным представляется значение слова (семема), а инвариантным – лексема. Мысль о значениях многозначного слова как вариантах одного слова находит свое отражение в работах Э. В. Кузнецовой. Она пишет, что многозначность проявляется «на лексическом уровне в том, что одна лексема может быть связана отношениями семантического варьирования с несколькими семемами, представленными её отдельными значениями», при этом «многозначное слово представляет собой как бы пучок нескольких семантических вариантов, значений, соотносенных с одной лексемой. Эти варианты или отдельные значения образуют внутрисловную семантическую парадигму слова, являются семантически связанными друг с другом и реализуются в различных типовых контекстах» [7, с. 98-99].

В отличие от общелитературного языка, в терминологиях «реализация процесса полисемии идёт не по всем возможным каналам. Как правило, у терминологической лексики исключается возможность развития значения путём метафорического переноса. Хотя сами термины могут быть образованы на основе метафорического переноса значения общеобиходного слова (*гусеница* танка, *подошва* горы и т.п.). Тем не менее, терминологическая многозначность может развиваться на базе метонимического переноса и синекдохи» [4, с. 66]. Кроме того, результаты исследований реально функционирующих терминологий доказывают случаи многозначности терминов, которая развивается также и на основе метафоры, но чаще всего метонимические и метафорические значения в терминах переплетаются [9, с. 49].

В терминоведении к разряду многозначных относят термины, которые функционируют в значениях одной отрасли, термины, значения которых находятся между собой в отношениях семантической производности и характеризуются полиденотативностью и категориальностью своей семантики [13, с. 177]. Для терминологии, прежде всего, характерен особый вид многозначности – категориальная многозначность (терминологическая полисемия). Она проявляется в том, что содержание понятия складывается из признаков, принадлежащих одновременно нескольким категориям (свойство и величина, процесс и величина, явление и величина, процесс и явление и др.) [10, с. 40].

Факт наличия многозначности в области лингвистической терминологии также отмечается многими исследователями (Б. Н. Головин 1976 г., Н. Н. Лаврова 1981 г., В. В. Белый 1982 г., Н. А. Шурыгин 2005 г. и др. [2; 3; 9; 15]).

В ходе проведённого нами исследования выяснилось, что в фонетической терминологии французского и русского языков категориальная многозначность представлена достаточно широко. Её основой является метонимический перенос как один из видов сдвига значения, который предполагает наличие реальной, а не воображаемой связи между двумя денотатами, находящимися в отношениях смежности [5, с. 13].

Материалом исследования послужили 863 фонетических термина французского языка и 787 русских терминологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из специальных словарей и электронных источников. Отметим, что при отборе фактического материала мы учитывали положение о том, что фонетика – это естественная наука, основным предметом которой является звук человеческой речи. Таким образом, под термином фонетики мы понимаем слово или словосочетание, манифестирующее основное понятие фонетики *звук речи (son de la parole)*.

В фонетической терминологии французского и русского языков многозначность репрезентирована несколькими типами. Первый тип: процесс – результат процесса. Данный тип многозначности развивается преимущественно у однословных фонетических терминов в сопоставляемых языках. Они представлены отвлечёнными существительными, имеющими основное значение действия или процесса, сочетаемого со значением абстрактной предметности. Во французском языке, как правило, это отглагольные существительные с суффиксами – *-tion*, *-ment*, *-aison*, *-ure*. Например: *accomodation* (аккомодация), *arrondissement* (округление), *assimilation* (ассимиляция), *assourdissement* (оглушение), *délabialisation* (делабиализация), *dénasalisation* (деназализация), *désaspiration* (деаспирация), *détente* (рекурсия), *dévoicalisation* (девокализация), *diphthongaison* (дифтонгизация), *dissimilation* (диссимиляция), *durcissement* (отверждение), *éjection* (толчок), *gémiation* (геминация), *grasseyement* (грассирование), *labialisation* (огубление), *liaison* (явление), *mouillement* (смягчение), *nasalisation* (назализация), *palatalisation* (палатализация), *sonorisation* (озвончение), *vélarisation* (веляризация), *vocalisation* (вокализация), *inspiration* (вдох), *expiration* (выдох), *aperture* (раствор), *ouverture* (открытость), *degré d'aperture* (степень раствора), *aperture minimale* (минимальный раствор), *aperture maximale* (максимальный раствор) и некоторые другие. Как видно, группа терминов, характеризующаяся данным типом многозначности, представляется довольно обширной.

Приведём некоторые иллюстративные примеры из русского языка: *аккомодация, приспособление, огубление, округление, ассимиляция, оглушение, делабиализация, деназализация, дезаспирация, отступ, девокализация, расподобление, дифтонгизация, диссимиляция, расподобление, отверждение, эйекция, толчок, геминация, удвоение, преломление, грассирование, лабиализация, огубление, льезон, соединение звуков,*

смягчение, назализация, палатализация, озвончение, приступ, выдержка, веляризация, вокализация, вдох, выдох и др. Данный тип категориальной многозначности широко представлен и в русском языке и характеризует, главным образом, одни и те же термины в сопоставляемых языках.

Второй выделенный тип категориальной многозначности фонетических терминов – свойство-величина. Данный тип многозначности фонетических терминов представлен достаточно широко, что связано со спецификой исследуемого предмета – звука речи. Подавляющее большинство данных терминов в сопоставляемых языках называют акустические свойства звуков и величины. Так, полисемия этого типа характеризует следующие термины фонетики во французском языке: *fréquence* (частота), *amplitude* (амплитуда), *intensité* (сила звука), *durée* (длительность), *pression atmosphérique* (атмосферное давление), *pression pulmonaire* (легочное давление), *pression sous-glottique* (подсвязочное давление), *pression supraglottique* (надсвязочное давление), *pression sonore* (звуковое давление), *tension musculaire* (мышечное напряжение), *attaque douce* (приступ слабый), *seuil d'audition* (порог слышимости), *seuil de la douleur* (болевого порог) и другие.

В русском языковом материале иллюстративны такие примеры: *частота, амплитуда, сила звука, длительность, раствор, открытость, степень раствора, минимальный раствор, максимальный раствор, атмосферное давление, внутрилегочное давление, подсвязочное давление, надсвязочное давление, звуковое давление, мышечное напряжение, приступ слабый, диапазон речевых частот, уровень громкости, абсолютная чувствительность слуха, дифференциальная чувствительность слуха, порог слышимости, болевой порог, порог болевого ощущения* и др.

Третий тип категориальной полисемии: объект изучения (предмет, свойство или явление) – изучающая его наука (теория, раздел, дисциплина). В литературе отмечается, что часто у полисемичных терминов данного типа на первый план выдвигается обозначение ими разделов науки, а не объектов изучения [9, с. 48]. Наши примеры подтверждают данное положение. Приведём некоторые дефиниции во французском корпусе терминов. Так, *phonétique* (фонетика) – это: «*la branche de la linguistique qui étudie la composante phonique du langage par opposition aux autres domaines...*» [18, р. 361]. / «отрасль лингвистики, которая изучает звуковую составляющую речи в противоположность к другим областям» (*здесь и далее перевод автора – О. Л.*); «*l'étude de la substance physique et physiologique de l'expression linguistique*» [ibidem]. / «изучение физической и физиологической материи языкового выражения»; «*l'étude scientifique des sons du langage. C'est une branche de la linguistique qui étudie la composante phonique du langage*» [17, р. 21]. / «научное изучение звуков речи. Отрасль лингвистики, изучающая звуковую составляющую речи».

В русском языке показателен следующий пример: фонетика – «1. Раздел языкознания, изучающий способы образования звуков речи и их акустические свойства, т.е. физиологию и акустику звуков речи. 2. Акустические и физиологические (артикуляционные) свойства звуков данного языка» [1, с. 496-497].

В обоих языках найдены такие примеры категориальной полисемии данного типа: *phonétique articulatoire* – артикуляторная фонетика; *phonétique acoustique* – акустическая фонетика; *phonétique auditive* – слуховая фонетика; *phonétique combinatoire* – комбинаторная фонетика.

Четвертый тип терминологической полисемии – это употребление терминов в узком и широком смысле. Анализ дефиниций показал, что данный тип многозначности характерен для следующих фонетических терминов во французском языке: *liaison* (связывание); *dissimilation* (диссимиляция); *appareil phonatoire* (фонационный аппарат); *vélarisation* (веляризация) и др. Рассмотрим конкретные примеры. Во французском языке данный тип многозначности наблюдается у термина *liaison* (связывание). В широком смысле он означает «переход от звука к следующему звуку», а в узком – процесс, состоящий в устранении звоняния путём произнесения перед начальным гласным конечного согласного, обычно опускаемого, во французском языке [11, с. 150]. В русской традиции данный термин употребляется только в узком значении.

Рассматриваемый вид многозначности характеризует, по нашему мнению, и термин *dissimilation* (диссимиляция). Так, в узком смысле термином *dissimilation* обозначают изменение, при котором два сходных звука, находясь на расстоянии, стремятся стать различными. В широком смысле под это обозначение попадают и те случаи, когда звуки находятся в непосредственном контакте (такую трактовку встречаем, например, в [19, р. 179]). В русской терминосистеме фонетики данный термин однозначен.

В узком и в широком смысле в обоих языках понимается термин *appareil phonatoire* (фонационный аппарат). В широком смысле он включает и центральную нервную систему (центральный речевой аппарат), а в узком – только совокупность органов, участвующих в процессе звукообразования (периферийный речевой аппарат).

Таким образом, исследование показывает, что предъявляемое к термину требование однозначности в фонетической терминологии не выполняется, и полисемия в данной терминологии во французском и русском языках является распространенным явлением. Полисемия рассматривается нами как тип семантического варьирования, когда инвариантом является формальная структура фонетического термина, а варьирует план содержания.

#### Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 2-е, стер. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
2. Белый В. В. Структурная и семантическая характеристика терминов в современном русском языке (на материале лингвистической терминологии): автореф. дисс. ... к. филол. н. / Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. М., 1982. 22 с.
3. Головин Б. Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи // Вопросы языкознания. 1976. № 3. С. 20-34.
4. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
5. Елисеева В. В. Лексикология английского языка. СПб.: СПбГУ, 2003. 58 с.

6. **Котелова Н. З.** К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии: материалы совещания, проведенного АН СССР, 30 мая – 2 июня 1967 г., г. Ленинград. М., 1970. С. 122-126.
7. **Кузнецова Э. В.** Лексикология русского языка: учеб. пособие для филол. фак. ун-тов. М.: Высш. шк., 1982. 152 с.
8. **Кутина Л. Л.** Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии: материалы совещания, проведенного АН СССР 30 мая – 2 июня 1967 г., г. Ленинград. М., 1970. С. 82-94.
9. **Лаврова Н. Н.** Заметки о полисемии лингвистических терминов // Термин и слово: межвузовский сборник / Горьков. гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского; отв. ред. Б. Н. Головин. Горький, 1981. С. 45-52.
10. **Лотте Д. С.** Как работать над терминологией. Основы и методы. М.: Наука, 1968. 76 с.
11. **Марузо Ж.** Словарь лингвистических терминов / пер. с фр. Н. Д. Андреева. М.: Иноиздат, 1960. 436 с.
12. **Реформатский А. А.** Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1968. С. 103-125.
13. **Татаринов В. А.** Теория терминоведения: в 3-х т. М.: Моск. лицей, 1996. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние. 311 с.
14. **Чеботникова Т. А.** Многозначность термина и контекст // Термин и слово: межвузовский сборник / Горьков. гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского; отв. ред. Б. Н. Головин. Горький, 1982. С. 35-39.
15. **Шурыгин Н. А.** Семасиологический и лексикографический аспекты таксономизации лингвистических терминов и терминопонятий: дисс. ... д. филол. н. / Тюмен. гос. ун-т. Тюмень, 2005. 294 с.
16. **Языкознание:** большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М.: Большая Рос. энцикл., 1998. 685 с.
17. **Derivery N.** La phonétique du français. Paris: Seuil, 1997. 64 p.
18. **Dubois J.** Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris: Larousse, 1994. 516 p.
19. **Malmberg B.** Manuel de phonétique générale: Introduction à l'analyse scientifique de l'expression du langage. Paris: A. & J. Picard, 1974. 272 p.

#### POLYSEMY OF PHONETIC TERMS IN THE FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES

**Lukina Ol'ga Ivanovna**, Ph. D. in Philology  
Ural State Pedagogical University  
dimol2002@mail.ru

The article presents the results of studying the phonetic terminology of the French and Russian languages in variation aspect. In particular, polysemy is considered as a type of the semantic variation of phonetic terms, when the formal structure of the term is invariant, and content plan varies. In the languages being compared polysemy is presented mainly by categorical multiple meaning based on metonymic transfer. Furthermore, polysemy associated with the use of the term in narrow and broad sense is identified.

*Key words and phrases:* variation; terminology; phonetic terminology; polysemy; multiple meaning; the French language; the Russian language.

УДК 81

#### Филологические науки

*В статье затронуты некоторые аспекты развития концептуальной картины мира в сознании человека. Когнитивная лингвистика предполагает, что все явления повседневной жизни окружающего нас мира отражаются в форме различных ментальных репрезентаций в человеческом сознании, которые затем структурируются и формируются в отдельные элементы картины мира человека: концепты, фреймы, образы и т.д. Автором рассматривается вопрос о соотношении ключевых понятий когнитивной лингвистики, таких как «фрейм» и «концепт». Представлено описание опыта моделирования концепта «школа» с помощью фреймовой структуры.*

*Ключевые слова и фразы:* фрейм; фреймовая структура; концепт; моделирование концепта; структурирование знаний; семантическое поле.

**Лунгу Ирина Александровна**

Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема, г. Биробиджан  
glorialou@mail.ru

#### МОДЕЛИРОВАНИЕ КОНЦЕПТА С ПОМОЩЬЮ ФРЕЙМОВОЙ СТРУКТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ СЛОВА «ШКОЛА»)©

Известно, что человек в течение жизни активно взаимодействует с окружающим миром. Элементы опыта данного взаимодействия интерпретируются и структурируются в виде различных ментальных репрезентаций: